

## ΕΥΑΓΓΕΛΙΚΑ ΑΝΑΓΝΩΣΜΑΤΑ ΚΑΙ ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

Η Μεταμόρφωσις του Σωτήρος  
6 Αυγούστου 2025

### Απόστολος - Β' ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΠΕΤΡΟΥ Α' 10-19

Αδελφοί, σπουδάσατε βεβαίαν ὑμῶν τὴν κλήσιν καὶ ἐκλογὴν ποιῆσθαι ταῦτα γὰρ ποιῶντες οὐ μὴ πταισῆτέ ποτε. Οὕτω γὰρ πλουσίως ἐπιχορηγηθήσεται ὑμῖν ἡ εἴσοδος εἰς τὴν αἰώνιον βασιλείαν τοῦ Κυρίου ἡμῶν καὶ σωτῆρος Ἰησοῦ Χριστοῦ. Διὸ οὐκ ἀμελήσω ἀεὶ ὑμᾶς ὑπομιμνήσκω περὶ τούτων, καίπερ εἰδότας καὶ ἐστηριγμένους ἐν τῇ παρουσίᾳ ἀληθείας. Δίκαιον δὲ ἡγοῦμαι, ἐφ' ὅσον εἰμὶ ἐν τούτῳ τῷ σκηνώματι, διεγείρειν ὑμᾶς ἐν ὑπομνήσει, εἰδὼς ὅτι ταχινή ἐστιν ἡ ἀπόθεσις τοῦ σκηνώματός μου, καθὼς καὶ ὁ Κύριος ἡμῶν Ἰησοῦς Χριστὸς ἐδήλωσέ μοι. Σπουδάσω δὲ καὶ ἐκάστοτε ἔχειν ὑμᾶς μετὰ τὴν ἐμὴν ἔξοδον τὴν τούτων μνήμην ποιῆσθαι. Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν, ἀλλ' ἐπόπται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. Λαβὼν γὰρ παρὰ Θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιαῦδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός, εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα, καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθείσαν, σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ὄρει τῷ ἁγίῳ. Καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνῳ φαίνοντι ἐν ἀύχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν.

### Απόστολος - Μετάφραση, Β' ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΠΕΤΡΟΥ Α' 10-19

Αδελφοί, προσπαθήστε ἀκόμη περισσότερο νὰ διασφαλίσετε τὴν κλήση σας καὶ τὴν ἐκλογή σας ἀπὸ τὸ Θεό. Γιατί, ἀν ἐφαρμόσετε τὰ παραπάνω, δε θα σκοντάψετε ποτέ. Μ' αὐτὸν τὸν τρόπο θα σας χορηγηθεῖ γενναιόδωρα ἡ εἴσοδος στὴν αἰώνια βασιλεία τοῦ Κυρίου καὶ σωτῆρα μας Ἰησοῦ Χριστοῦ. Γι' αὐτὸ θα φροντίζω πάντα νὰ σας υπενθυμίζω αὐτὰ τὰ πράγματα, μολοντί βέβαια τα ξέρετε καὶ μένετε σταθεροί στὴν ἀλήθεια ποὺ διδαχτήκατε. Καὶ νομίζω πως εἶναι σωστό νὰ κεντρίζω τὴ θύμησή σας με τὶς υπομνήσεις μου, ὅσο βρίσκομαι σὲ τούτη τὴν πρόσκαιρη ζωὴ. Ξέρω πως γρήγορα θα εγκαταλείψω αὐτὸ τὸν πρόσκαιρο κόσμος, ὅπως ἄλλωστε μοὺ το 'χει φανερώσει ὁ Κύριός μας, ὁ Ἰησοῦς Χριστός. Γι' αὐτὸ θα φροντίσω νὰ μπορεῖτε νὰ φέρνετε στὸ νοῦ σας ὅλα αὐτὰ τὰ πράγματα σὲ κάθε περίσταση, ἀκόμη κι ὅταν ἐγὼ θα ἔχω φύγει ἀπ' αὐτὴ τὴ ζωὴ. Δε βασιστήκαμε, λοιπόν, σὲ περίτεχνους μύθους γιὰ νὰ σας γνωστοποιήσουμε τὴ δυναμικὴ ἔλευση τοῦ Κυρίου μας Ἰησοῦ Χριστοῦ. Ἐχομε δει με τὰ ἴδια μας τὰ μάτια τὸ μεγαλεῖο τοῦ τότε ποὺ ὁ Θεὸς Πατέρας τοῦ ἔδωσε τιμὴ καὶ δόξα, καὶ ἡ ἐνδοξη μεγαλοπρέπειά τοῦ ἀναφώνησε γι' αὐτὸν μιὰ τέτοια φωνή: «Αὐτός εἶναι ὁ ἀγαπητός μου Υἱός· αὐτός εἶναι ὁ ἐκλεκτός μου». Κι αὐτὴν τὴ φωνὴ τὴν ἀκούσαμε ποὺ ἐρχόταν ἀπὸ τὸν οὐρανὸ ἐμεῖς οἱ ἴδιοι, ποὺ ἡμασταν μαζί τοῦ στο ἅγιο ἐκεῖνο βουνό. Κι ἔτσι εἴμαστε περισσότερο βέβαιοι γιὰ τὴν ἀλήθεια τοῦ κηρύγματος τῶν προφητῶν, ποὺ καλὰ κάνετε καὶ τὸ προσέχετε σαν φῶς ποὺ φέγγει στὸ σκοτάδι, ὡσότου γλυκοχαράξει τὸ πρωὶ κι ἀνατείλει στὶς καρδιές σας ὁ ἀυγερινός.

## Ευαγγέλιο - ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΙΖ' 1-9

Τῷ καιρῷ ἐκείνῳ, παραλαμβάνει ὁ Ἰησοῦς τὸν Πέτρον καὶ Ἰάκωβον καὶ Ἰωάννην τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἀναφέρει αὐτοὺς εἰς ὄρος ὑψηλὸν κατ' ἰδίαν· καὶ μετεμορφώθη ἔμπροσθεν αὐτῶν, καὶ ἔλαμψε τὸ πρόσωπον αὐτοῦ ὡς ὁ ἥλιος, τὰ δὲ ἱμάτια αὐτοῦ ἐγένετο λευκὰ ὡς τὸ φῶς. Καὶ ἰδοὺ ὤφθησαν αὐτοῖς Μωσῆς καὶ Ἡλίας μετ' αὐτοῦ συλλαλοῦντες. Ἀποκριθεὶς δὲ ὁ Πέτρος εἶπε τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι· εἰ θέλεις, ποιήσωμεν ὧδε τρεῖς σκηνάς, σοὶ μίαν καὶ Μωσεῖ μίαν καὶ μίαν Ἡλία. Ἐτι αὐτοῦ λαλοῦντος ἰδοὺ νεφέλη φωτεινὴ ἐπεσκίασεν αὐτούς, καὶ ἰδοὺ φωνὴ ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα· οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς μου ὁ ἀγαπητός, ἐν ᾧ εὐδόκησα· αὐτοῦ ἀκούετε· καὶ ἀκούσαντες οἱ μαθηταὶ ἔπεσον ἐπὶ πρόσωπον αὐτῶν καὶ ἐφοβήθησαν σφόδρα. Καὶ προσελθὼν ὁ Ἰησοῦς ἤψατο αὐτῶν καὶ εἶπεν· ἐγέρθητε καὶ μὴ φοβεῖσθε. Ἐπάραντες δὲ τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτῶν οὐδένα εἶδον εἰ μὴ τὸν Ἰησοῦν μόνον. Καὶ καταβαινόντων αὐτῶν ἀπὸ τοῦ ὄρους ἐνετείλατο αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς λέγων· μηδενὶ εἶπητε τὸ ὄραμα ἕως οὗ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ἐκ νεκρῶν ἀναστῆ.

## Ευαγγέλιο - Μετάφραση, ΚΑΤΑ ΜΑΤΘΑΙΟΝ ΙΖ' 1-9

Εκείνο τον καιρό, παίρνει ο Ιησούς μαζί του τον Πέτρο, τον Ιάκωβο και τον Ιωάννη, τον αδελφό του, και τους ανεβάζει σ' ένα ψηλό βουνό. Εκεί μεταμορφώθηκε μπροστά τους· ἔλαμψε το πρόσωπό του σαν τον ἥλιο και τα ενδύματά του ἔγιναν ἄσπρα σαν το φως. Τότε εμφανίστηκε σ' αὐτοὺς ο Μωσῆς και ο Ηλίας, και συνομιλοῦσαν με τον Ιησοῦ. «Κύριε, εἶναι ωραία να μείνουμε εδώ!» εἶπε ο Πέτρος στον Ιησοῦ. «Να κάνουμε, αν θέλεις, εδώ τρεις σκηνές: μια για σένα, μια για το Μωσῆ και μια για τον Ηλία». Ενώ μιλοῦσε ἀκόμα, ἕνα φωτεινό σύννεφο τους σκέπασε, και μέσα ἀπὸ το σύννεφο ἀκούστηκε μια φωνή που ἔλεγε: «Αὐτός εἶναι ο ἀγαπημένος μου Υἱός, ο ἐκλεκτός μου· αὐτόν να ἀκούτε». Ὄταν το ἀκούσαν οἱ μαθητές, ἔπεσαν με το πρόσωπο στη γη και φοβήθηκαν πολύ. Τους πλησίασε τότε ο Ιησούς, τους ἀγγίξε και τους εἶπε: «Σηκωθείτε και μη φοβόσαστε». Σήκωσαν τότε τα μάτια τους και δεν εἶδαν κανέναν ἄλλο, παρά τον ἴδιο τον Ιησοῦ μόνο του. Ενώ κατέβαιναν ἀπὸ το βουνό, τούς πρόσταξε: «Μην πείτε σε κανέναν αὐτό που εἶδατε, ὥσπου ν' ἀναστηθεῖ ο Υἱός του Ἀνθρώπου ἀπὸ τους νεκρούς».

6 Αυγούστου 2025, Ἐκδοση Ἱεροῦ Ναοῦ Παναγίας Παλουριώτισσας

Διεύθυνση: Τ.Θ. 29115, 1621 Λευκωσία

Πηγή : Η Καινή Διαθήκη, Ἐκδοση Ἱεράς Συνόδου της Εκκλησίας Κύπρου

Υπεύθυνος: Πρωτοπρεσβύτερος Μιχαὴλ Μαλιάπης